раздел 3

ключевые понятия конвенции

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Key concepts in the convention

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

2 часа

цель:

Сформировать твёрдое понимание ключевых понятий, используемых в Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) и её Оперативном руководстве (ОР): «нематериальное культурное наследие (НКН)», «сообщества», «охрана», «жизнеспособность», «инвентаризация», «повышение осведомлённости», «возрождение» и др.

описание:

В данном разделе обсуждаются ключевые понятия, используемые в Конвенции и её ОР. Хотя в нём представлены неофициальные разъяснения и дана основная информация о некоторых понятиях, государствам-участникам советуется не слишком отступать от терминологии и определений, использованных в Конвенции.

Предлагаемый порядок:

* Облако слов Конвенции
* Упражнение: Укоренение Конвенции на уровне страны
* Понятие «нематериальное наследие»
* Понятие «соответствующие сообщества, группы и отдельные лица»
* Понятие «охрана»

вспомогательные документы

* Комментарий фасилитатора, раздел 3
* Презентация PowerPoint к разделу 3
* Текст участников, раздел 3
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

В данной сессии представлены ключевые понятия, использованные в Конвенции нематериального наследия, которые обсуждаются в разделе 3 Текста участников.

Фасилитатор может показать презентацию и обсудить с участниками представленные в ней ключевые понятия, либо, при необходимости, какие-либо дополнительные. В качестве альтернативы данный раздел можно полностью провести как дискуссию в малых группах, в которых участники обсуждают определения некоторых ключевых понятий и то, как эти понятия могут быть переведены и использованы в их локальном контексте. Это можно обсудить, используя основную информацию о существующей терминологии из сферы наследия и родственного дискурса. Во время подобных дискуссий участников можно попросить обращаться там, где это необходимо, (и с помощью фасилитатора) к тексту Конвенции, представленному в *Основных текстах*.

Когда это необходимо, следует ссылаться на соответствующие статьи Конвенции и ОР. Участников следует поощрять обращаться к ключевым понятиям в разделе 3 Текста участников, необходимого во время семинара. Фасилитатору важно избегать термина «определения» при ссылке на объяснения, представленные в разделе 3 Текста участников. Последние не представляют собой «официальные» определения: не существует официальных определений, кроме тех, что представлены в Конвенции.

Некоторые понятия, такие как НКН, могли уже обсуждаться в разделах 1 или 2 и потому в данном разделе их можно затрагивать не столь подробно. Понятиям «сообщество» и «охрана» будет уделено подробное внимание в последующих разделах (разделах 7 и 9 соответственно), поэтому обсуждение этих терминов здесь может быть сравнительно кратким.

Упражнение (20–30 мин.) на слайде 5 называется «Укоренение Конвенции на уровне страны». Если участники используют язык (или языки), на которых Конвенция ещё не доступна в их ежедневной работе, перевод ключевых понятий на этот язык или языки может привести к их лучшему пониманию, и поэтому очень поощряется. Упражнение может включать дискуссию о том, как избегать в переводимых терминах нежелательных коннотаций, не соответствующих духу Конвенции. Например, коннотации с универсальным непревзойдённым мастерством, аутентичностью или каноническими формами нежелательно ассоциировать с термином НКН в рамках имплементации Конвенции.

Упражнение, посвящённое идентификации областей (10 мин.) на слайде 10 призвано проиллюстрировать: (a) трудность отнесения НКН к какой-то одной области; и (b) неисчерпывающую природу списка областей статьи 2.2. Конвенция не делает акцент на распределение НКН по областям.

Есть две памятки по заполнению номинаций в Списки (одна для Списка срочной охраны и вторая для Репрезентативного списка), которые могут послужить полезным справочным материалом для фасилитатора при подготовке и представлении данного раздела. Они доступны на веб-сайте НКН (http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms).

раздел 3

ключевые понятия конвенции

комментарий фасилитатора

###### слайд 1.

Ключевые понятия

###### слайд 2.

Облако слов Конвенции

Сведения об облаке слов

На слайде показано облако слов Конвенции, на котором размер каждого слова соответствует частоте встречаемости каждого из них в тексте Конвенции. Неудивительно, что «государства-участники», «нематериальное культурное наследие», «Конвенция», «ЮНЕСКО», «охрана», «Генеральная ассамблея» и «Комитет» - наиболее часто используемые выражения.

Конвенция – это межгосударственное соглашение под управлением ЮНЕСКО. Руководящими органами Конвенции являются Генеральная ассамблея и Межправительственный комитет, отвечающие за различные аспекты её имплементации, поэтому они также упоминаются часто. В центре Конвенции находится охрана нематериального наследия, поэтому «нематериальное культурное наследие» и «охрана» также встречаются довольно часто.

Необходимо отметить, что облако слов не отражает сравнительную *важность* различных понятий в тексте Конвенции. Некоторые слова упоминаются сравнительно редко, но являются крайне важными для понимания того, как следует реализовывать Конвенцию; среди них «сообщество», «группа», «отдельное лицо», «практический выразитель», «устойчивое развитие», «жизнеспособность», «угрозы» и «риски».

###### слайд 3.

В этой презентации …

###### слайд 4.

Конвенция – гибкий документ

Раздел 2.1 Текста участников знакомит с конвенциями ЮНЕСКО в сфере культуры. В разделе 2.2 Текста участников рассматриваются три из них, вносящие вклад в популяризацию культурного разнообразия, включая Конвенцию НКН.

Конвенция нематериального наследия – текст, представляющий собой консенсус между государствами-членами ЮНЕСКО; поэтому он является итогом многих компромиссов. Конвенция является гибким документом, оставляющим государствам-участникам значительную свободу в вопросах его имплементации и толкования использующихся в нём ключевых понятий (которые определены не точно или недостаточно точно).

Сведения о том, почему Конвенция является гибким документом

При подготовке текста Конвенции выяснилось, что НКН, его функции в обществе, способы его осмысления различаются в зависимости от региона и страны, или даже сообщества. Было также очевидно, что НКН постоянно изменяется. На встрече экспертов в июне 2002 г. в ЮНЕСКО был подготовлен глоссарий терминов для использования в Конвенции, но он никогда подробно не обсуждался на межправительственной встрече, и не вошёл в качестве приложения в Конвенцию. Государства-члены не придали определениям глоссария официальный статус не только потому, что было бы трудно достичь консенсуса, но и потому, что они намеренно хотели, чтобы Конвенция была гибким документом, с тем, чтобы предоставить государствам-участникам значительную свободу её толкования. Эта позиция была подтверждена Межправительственным комитетом на внеочередной сессии в г. Чэнду (Китай) в мае 2007 г.

Результатом стал текст, содержащий лишь несколько строгих обязательств, много рекомендаций и несколько открытых определений. Определение НКН, разработанное для целей Конвенции, является открытым, хотя и вводит некоторые ограничения. Из-за открытости определения легче установить, когда элемент *не соответствует* определению Конвенции, чем когда он ему соответствует. Несколько классификаций, имеющихся в Конвенции, являются неисчерпывающими; это относится как к списку областей НКН, представленному в статье 2.2, так и к списку мер по охране, представленному в статье 2.3. Несколько важных терминов, использованных в Конвенции, остались неопределёнными, включая «сообщества, группы и отдельные лица», играющие ключевую роль в имплементации Конвенции.

Поэтому ключевые понятия, представленные в разделе 3 Текста участников, являются неофициальными объяснениями и базовой информацией о терминах, использованных в Конвенции и ОР.

###### слайд 5.

«Укоренение» Конвенции на уровне стран

Более 160 государств уже ратифицировали Конвенцию, поэтому её ключевые понятия обсуждаются на многих языках и в самых различных контекстах. Выражение «нематериальное культурное наследие» переведено на многие различные языки, что показано на слайде.

Сведения о различных языковых версиях Конвенции

Большая часть текста Конвенции первоначально была подготовлена на французском языке и в меньшей степени – на английском. ЮНЕСКО опубликовала его на шести языках: английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском (все они являются равно аутентичными, статья 39). Кроме того Конвенция переведена ещё примерно на 25 иных языков.

См.: http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00102

Крайне важно, чтобы Конвенция была переведена на максимально возможное количество языков. Новые понятия – особенно понятия с открытым определением – могут, конечно, получить несколько иное значение при переводе на другие языки. Поэтому перевод терминов в новом языковом контексте должен стать предметом продолжительных обсуждений на соответствие духу Конвенции и тем нескольким определениям, которые представлены в ней.

Этот процесс может помочь людям различных регионов и стран в осмыслении понятий, использованных в Конвенции и в их применении в каждом конкретном контексте. Это поможет заинтересованным людям в сохранении их НКН или НКН в целом, сделает доступнее Конвенцию и её идеалы. Он может также способствовать повышению осведомлённости об охране на национальном или местном уровне. В рамках повышения осведомлённости сообщества и другие стороны, заинтересованные в охране НКН на национальном уровне, должны поощряться к обсуждению Конвенции, её основных понятий и целей на своём родном языке (см. OР 81 и 82).

В некоторых языках – включая испанский, русский и французский – использован термин «нематериальное» наследие; на японский он переведён как наследие «не имеющее формы». ЮНЕСКО в 1980-х гг. использовало термин «нематериальное». На язык сецвана (Ботсвана) НКН переводится как «нгвао э э са цхварэгэнг» - «наследие, которое является нематериальным». Поэт, член окружного комитета НКН в Ботсване придумал акроним этого перевода НЭСТ (NEST). На суахили также английский термин переведён буквально.

Упражнение (25–30 мин.): укоренение Конвенции на уровне страны

![C:\Users\ae_cunningham\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.IE5\0LYUBDWZ\pencil-silhouette[1].jpg]()Это упражнение поощряет участников поразмышлять о переводе терминов «нематериальное наследие» и «сообщество» на официальные или национальные языки их стран (иные, чем английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский). Благодаря этому упражнению участники могут осознать важность, а также трудность перевода идей, заложенных в Конвенции, а также значимость понимания предпосылок понятия и его происхождения при попытках его «одомашнивания».

Участники, пользующиеся арабской, испанской, китайской или русской версиями (являющиеся равно аутентичными), также могут порассуждать о том, как термины Конвенции переведены с английского и французского на вышеперечисленные языки.

При обсуждении перевода термина «НКН» участники могут рассмотреть следующие моменты, касающиеся перевода данного понятия:

* исключает ли он НКН, которое больше не практикуется (заметьте, что Конвенция исключает из определения НКН все формы, которые больше не практикуются);
* может ли он включать НКН иммигрантов и сообществ кочевников (заметьте, что Конвенция не исключает такое НКН из определения);
* имеет ли он коннотации с терминами, подобными «(традиционному) фольклору» (древний, неизменный и т.п.), что было бы несовместимо с определением НКН Конвенции.

В ряде национальных или местных контекстов для обозначения НКН используются другие термины (такие как «фольклор», «духовная культура» или «народная культура»). Часто такие термины шире, чем термин «НКН», как он понимается в Конвенции; они могут включать широкий круг практик или форм представления и выражения, в том числе тех, которые не соответствуют определению НКН Конвенции. Подобные более широкие термины могут использоваться для описания практик, форм представления и выражения в местном контексте. Однако при ссылках на НКН согласно определению Конвенции (например, при подаче номинаций в один из Списков Конвенции), предпочтительнее использовать местный перевод понятия НКН, даже если для этой цели необходимо введение нового термина. Это необходимо потому, что определение НКН, данное Конвенцией, является определяющим при номинации элементов в Списки, обращениях за финансовой помощью и пр.

###### слайд 6.

Нематериальное культурное наследие (подзаголовок)

###### слайд 7.

Определение нематериального наследия Конвенции (1)

См. раздел 1.4 Текста участников и раздел 3: «Элементы НКН» и «Нематериальное культурное наследие».

Если понятие НКН уже обсуждалось ранее на семинаре, его обсуждение здесь может быть кратким или соответствующим дополнительным вопросам и интересам участников.

Сведения о взаимоотношениях между НКН и связанными с ним предметами:

В первом предложении определения (статья 2.1 Конвенции) говорится, что НКН воспроизводится и передаётся людьми: в нём упоминаются «обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки». В нём внимание концентрируется на деятельности соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц, а не на её результатах.

На сессии Комитета, состоявшейся в 2010 г. в Найроби, ещё раз было подчёркнуто, что предметы не могут находиться в центре внимания номинаций в Списки Конвенции; соответственно, название одного из номинируемых элементов было изменено с «Азербайджанский ковёр» на «Традиционное искусство ковроткачества в Республике Азербайджан».

###### слайд 8.

Определение нематериального наследия Конвенции (2)

См. раздел 1.4 Текста участников и раздел 3: «Нематериальное культурное наследие».

Главным во втором предложении определения статьи 2.1 является то, что НКН – это живое наследие, изменяющееся с течением времени; оно выступает носителем идентичности и ценностей группы и наделяет её чувством преемственности и самобытности. У элементов НКН есть своя история и смысл, но существеннее то, что они (их функции, ценности и значения) сейчас важны для тех людей, которые их практикуют. Распознать их может быть непросто, поскольку люди в сообществе могут иметь различные точки зрения на их значимость. Установление канонических, «аутентичных» или «наилучших» версий таких практик не соответствует духу Конвенции.

Сохранение НКН вносит значительный вклад в поддержание культурного разнообразия, а его безграничное многообразие и постоянно изменяющиеся формы и функции являются доказательством творчества человечества.

###### слайд 9.

Определение нематериального наследия Конвенции (3)

См. раздел 1.4 Текста участников и раздел 3: «Нематериальное культурное наследие» и «Устойчивое развитие».

Сведения об устойчивом развитии, правах человека и взаимном уважении

НКН оказывает глубокое влияние на сообщества и играет важную роль во взаимоотношениях между ними; оно может также влиять на окружающую среду, и наоборот, поэтому важно изучать качество и последствия таких взаимосвязей. В преамбуле Конвенции упоминается нетерпимость как один из факторов, угрожающих НКН. Участники могут обдумать примеры таких ситуаций, когда наблюдается недостаток уважения в отношении НКН другой группы или когда практика НКН затрудняет взаимоотношения между различными сообществами. Поэтому неудивительно, что в статье 2.1 утверждается, что, согласно Конвенции, только такое НКН принимается во внимание, которое:

согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также устойчивого развития.

Элементы НКН, имеющие отношение к современным и прошлым конфликтам между группами и сообществами, не могут быть включены в Списки Конвенции или как-то иначе приниматься во внимание при имплементации Конвенции на международном уровне.

Определение Конвенции упоминает «требования устойчивого развития». Многие практики и формы знания НКН вносят вклад в развитие образования, агрокультуры, социальных отношений, устойчивое развитие окружающей среды и получение дохода внутри сообщества или государства. Однако практики, формы представления и выражения, служащие помехой устойчивому развитию (например, истощающие природные ресурсы или препятствующие социально-экономическому развитию соответствующей группы) не должны приниматься во внимание при имплементации Конвенции на международном уровне.

См. раздел 3 Текста участников: «Устойчивое развитие».

Конвенция называет некоторые ценности НКН, например, его функцию и значение как проводника «чувства самобытности и преемственности» для соответствующих сообществ, значение как источника культурного разнообразия и творчества, его возможную роль в деле содействия уважению и диалогу между сообществами. Однако в Конвенции не говорится об эстетической ценности, выдающейся ценности или иерархии между элементами НКН. Ни инвентаризация, ни процедуры подготовки номинаций в Списки Конвенции не должны вырождаться в «конкурсы красоты» или системы присуждения наград. Это означает, что необходимо уважать и инвентаризировать НКН всех сообществ, имеющихся в государствах-участниках. Элементы НКН, включённые в перечень НКН, составленный государством-участником, не отвечающие требованиям в области прав человека, взаимного уважения или устойчивого развития, не имеют права включаться в Списки Конвенции и приниматься во внимание при имплементации Конвенции на международном уровне иными способами.

###### слайд 10.

Области нематериального наследия

См. раздел 3 Текста участников: «Области НКН».

Заметка о несчерпывающем характере областей

Список областей, представленный в статье 2.2, намеренно неисчерпывающий («НКН …проявляется, в частности в следующих областях»*).* Во время пятой сессии в 2010 г. Комитет включил в РС несколько кулинарных традиций.

Сведения о выборе соответствующей области для элемента

В формах, которые необходимо использовать при подаче номинаций для включения в Списки Конвенции, государства-участников просят указать, к какой области (или к каким областям) (из тех, что перечислены в Конвенции) принадлежит предлагаемый элемент.

Элементы нематериального наследия могут принадлежать (и действительно часто принадлежат) нескольким областям. Например, такой элемент как *Традиции и практики, связанные с кайя в священных лесах миджикенда в Кении* (включён в ССО в 2009 г.) состоит из традиционных музыки и танцев, молитв и песен, изготовления священных ритуальных предметов, а также ритуальных и церемониальных практик, тонкого ощущения природного мира и знаний о нём.

См.: http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00011&USL=00313

То, что сторонний наблюдатель может отнести к одной области нематериального наследия, разными людьми, даже внутри соответствующего сообщества, может быть классифицировано согласно различным областям. Например, один член сообщества может считать свою песенную поэзию обрядовой формой, классифицируемой как обычаи и обряды; другой может интерпретировать её как песню, классифицируемую как исполнительское искусство или, возможно, как устная традиция. Могут также существовать различные мнения насчёт классификации в подобластях: то, что кто-то называет «театром», другими может считаться «танцем».

Заметка о языке и религии как областях

Многие элементы нематериального наследия сильно зависят от языков, традиционно использовавшихся соответствующими сообществами: это не только устные традиции и формы выражения, но и песни и большинство обрядов. Устное слово («оральность») является, без сомнения очень важным для воспроизведения и передачи практически всего нематериального наследия.

Носители определённого НКН могут использовать высокоспециализированные наборы терминов и выражений либо специальные стилевые регистры. Для сохранения такого НКН возможно следует разработать меры по охране использования и передачи подобных стилевых регистров. Комитету ещё не приходилось иметь дело с номинациями языков или просьбами о помощи в деле их охраны, хотя некоторые бывшие Шедевры, внесённые в РС в 2008 г., включают язык как таковой: Язык, танец и музыка народа гарифуна (Белиз, Гватемала, Гондурас и Никарагуа) и Устное творчество и культурные традиции народа запара (Эквадор и Перу).

Вопрос языка вызвал продолжительные обсуждения во время подготовки Конвенции. В общем, было решено, что язык является ядром НКН и что естественные языки в принципе соответствуют определению НКН, которое дано в статье 2.1 Конвенции; меньшинство государств-членов ЮНЕСКО поддерживало точку зрения, что язык должен представлять отдельную область в списке, представленном в статье 2.2. Однако большинство государств-членов придерживалось иной точки зрения.

Поэтому при составлении Конвенции язык сознательно не был упомянут в качестве отдельной области. Впрочем, некоторые государства-участники используют язык как отдельную область в своих перечнях. Ситуация на международном уровне неопределённая: язык явно не исключён из определения НКН Конвенции, и поскольку список областей является неполным, не обязательно, что Комитет автоматически отвергнет номинацию в один из Списков Конвенции, если в центре её будет язык.

Многие государства не намерены сохранять все языки, на которых говорят на их территории (действительно, есть много государств, где говорят на нескольких сотнях местных языков, а ещё больше тех, где используется несколько их десятков). Целостное сохранение языка, является сложным и дорогим делом, требующим в наши дни большого опыта и проведения исследований в данной сфере. Государства, в которых говорят на многих языках, часто ограничены в ресурсах по документированию и оказанию поддержки всем этим языкам через проведение исследований, интеграцию учебных планов, средства массовой информации и публикации для сохранения такого разнообразия. Многие другие государства не желают поощрения широкого использования иных языков, чем их национальные или официальные языки.

Целью *Атласа языков, находящихся под угрозой исчезновения* ЮНЕСКО*[[3]](#footnote-3)* является повышение осведомлённости о продолжающемся процессе утраты языкового разнообразия, но он не связан с нормативными актами или программами по охране.

См.: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/>

Также и многие системы верований, если они терпимы к другим верованиям, могут соответствовать определению НКН статьи 2.1. Их можно отнести к пункту (d) статьи 2.2: «знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной». Есть, конечно, много НКН, имеющего духовные аспекты. По крайней мере один перечень, составленный государством-участником, включает такую отдельную область как «паломничества».

Поскольку государства проводят очень разнообразную политику в языковой и религиозной сферах, было бы невозможно достичь консенсуса в отношении более точных рекомендаций относительного того, какое место должны занимать язык и системы верований среди областей НКН Конвенции. Попытка определения понятия «сообщества и группы» встретилась бы с такими же проблемами и потому сознательно не предпринималась при разработке Конвенции.

###### слайд 11.

Литургическая музыка зема (Эфиопия)

В Списки Конвенции включены элементы, имеющие религиозные или священные аспекты. К ним относятся: «Эхтернахская прыгающая процессия» (Люксембург), «Сама, ритуал Алеви-Бекташи (Турция), «Карнавал Оруро» (Многонациональное Государство Боливия), «Рамман: религиозный фестиваль и ритуальный театр гархвалов в Гималаях» (Индия) и «Ахелиль региона Гурара» (Алжир).

Информация об этих элементах доступна на веб-сайте Конвенции:
<http://www.unesco.org/culture/ich/en/lists/>

Литургическая музыка зема является ещё одним примером элемента НКН, имеющим религиозный или священный аспект. Она не включена ни в один из Списков Конвенции, что не делает её менее важной, чем включённые туда элементы.

Более подробно см.:

* Kaufman Shelemay, K. and Jeffery, P. (eds). 1993. *Ethiopian Christian Liturgical Chant: an anthology*. A-R Editions Inc. 3 vols.

<http://books.google.co.uk/books?id=DgJekXyACmgC&lpg=PP1&ots=hkpWfHw2AI&dq=Ethiopian%20Christian%20liturgical%20chant%3A%20an%20anthology&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>

Упражнение (10 мин.): области

![C:\Users\ae_cunningham\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.IE5\0LYUBDWZ\pencil-silhouette[1].jpg]()Упражнение иллюстрирует разнообразие способов классификации элементов НКН. Участников необходимо попросить привести различные примеры нематериального наследия и посмотреть, смогут ли они прийти к согласию относительно одной или нескольких областей (как представленных в Конвенции, так и других), к которым потенциально можно отнести эти элементы. Фасилитатор может также представить один или несколько элементов НКН и попросить участников определить, к какой из областей, упомянутых в Конвенции, он может относиться. Для данного упражнения можно использовать два последующих слайда.

Сведения о классификации НКН по областям

Фасилитатор должен напомнить участникам, что классификация элементов НКН по областям, представленная в Конвенции, намеренно не является исчерпывающей. При разработке собственных систем классификации государства-участники часто добавляют одну-другую область или вносят иные изменения в этот список. Кроме того, области, упомянутые в Конвенции, не являются взаимоисключающими: один элемент может принадлежать нескольким областям. Существует, конечно, много способов классификации элементов НКН, используемых в академической среде. Во многих случаях эти классификации не подходят сообществам, которые необходимо привлекать к идентификации и определению их НКН, а также к управлению им. Кроме того, такие классификации зачастую не вносят вклад в охрану НКН, что является одной из важнейших целей Конвенции. Поэтому при имплементации Конвенции на национальном уровне не следует слишком акцентироваться на изобретении сложных систем классификации.

###### слайд 12.

Песни худхуд ифугао (Филиппины)

Многие элементы НКН могут быть отнесены к целому ряду областей. Одним из подобных примеров является элемент «Песни худхуд народа ифугао» (Филиппины), включённый в РС в 2008 г. в качестве бывшего шедевра, который можно отнести и к устным традициям, и к обычаям и обрядам, и к знаниям о природе и вселенной. См. раздел 3 Текста участников и пример 33.

См.: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/RL/00015>

###### слайд 13.

Рисование на песке на Вануату

При обсуждении НКН на первый план выходят устные и музыкальные формы исполнения, танцы, обряды и публичные праздники. НКН также включает социальные практики, знания о природе и вселенной, ремесленные навыки. Также к нему относятся традиционные игры – область, не упомянутая в Конвенции, но использующаяся в некоторых перечнях на национальном уровне.

Ещё одним примером элемента, относящегося к нескольким областям, является элемент «Рисование на песке на Вануату», включённый в РС в 2008 г. в качестве бывшего шедевра.

Эта богатая и динамично развивающаяся графическая традиция была разработана как средство коммуникации среди членов примерно 80 различных этнолингвистических групп, населяющих центральные и северные острова Вануату. Оно всё ещё практикуется сегодня, хотя и не так часто, как раньше; сейчас используются новые методы передачи навыков младшим членам сообщества. Эта многофункциональная «письменность» – больше, чем туземная художественная экспрессия, она проявляется в широком наборе обрядовых, созерцательных и коммуникативных контекстов.

Рисунки создаются прямо на земле, по песку, вулканической пыли или глине. Используя один палец, рисовальщик проводит непрерывную извилистую линию по воображаемой координатной сетке, создавая элегантную, часто симметричную композицию из геометрических узоров. Рисунки являются также мнемоническим приспособлением для фиксации и передачи ритуалов, знаний о мифологии, богатых устных преданий о местной истории, космологии, систем родства, песенных циклов, технологии земледелия, архитектурных и ремесленных чертежей, хореографических элементов. Большинство рисунков на песке являются многофункциональными и многозначительными: они могут быть «прочитаны» как художественное произведение, хранилище информации, иллюстрации к рассказам, подписи или просто послания и объекты созерцания. Поэтому специалист по рисованию на песке должен много знать о графических узорах и глубоко понимать их значение. Кроме того, рисовальщики на песке должны обладать способностью толкования рисунков для зрителей.

Будучи привлекательным символом идентичности Вануату, рисование часто выставляется напоказ в качестве формы декоративного фольклора для туристов и с иными коммерческими целями. Если оставить эту тенденцию сведения рисования на песке до чисто эстетического уровня без внимания, она может привести к утрате её традиционного глубокого символического значения и первоначальной социальной функции.

Сейчас реализуются меры по охране, направленные на поощрение практики рисования на песке внутри соответствующих сообществ с сохранением её смысла.

См.: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/RL/00073>

###### слайд 14.

Сообщества, группы и отдельные лица (подзаголовок)

###### слайд 15.

Определение соответствующих сообществ

См. раздел 3 Текста участников: «Сообщества, группы и отдельные лица».

В Конвенции постоянно используются термины «сообщества, группы и, в некоторых/соответствующих случаях, отдельные лица» без их точного определения.

В разделе 7 представлено подробное обсуждение способов привлечения соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц к имплементации Конвенции, которые предусмотрены Конвенцией и ОР.

Сведения о причинах отсутствия строго определения

Правительственные эксперты, готовившие текст Конвенции в 2002–2003 гг., оставили понятие «сообщества, группы и отдельные лица» неопределённым. Причины этого объясняются ниже.

Большинство государств демонстрирует значительное культурное и этнолингвистическое разнообразие, и решают они эту проблему по-разному. Государства (часто высокоцентрализованные), находящиеся в процессе создания или консолидации нации, могут выступать против того, чтобы посторонние (или Конвенция) предписывали им, как следует определять сообщества и/или вести себя по отношению к ним на своей территории. Например, некоторые государства признают только коренные сообщества, а другие нет. Государства, которые только вышли из трудного периода внутренних проблем, обычно предпочитают фокусироваться на общей идентичности, а не на внутренних различиях.

Другая причина отсутствия строго определения заключается в том, что очень непросто определить сообщество как в общих терминах, так и в специфическом контексте охраны НКН.

Одни сообщества и группы более формализованы и точно определены, чем другие, они также могут значительно отличаться по размерам. Одни группы определяются легко (например, группа людей, осуществляющих практическую деятельность в сфере традиционного целительства или ремесла, либо семья кукловодов. Другие группы определить труднее (например, горожане, празднующие карнавал, аудитория на фестивалях или члены сообщества, участвующие в обрядовых действиях, потому, что те являются частью их жизненного опыта, переживания культурной традиции и придают им чувство принадлежности к сообществу). Люди внутри группы или сообщества могут играть различные роли в воспроизведении своего НКН; они могут быть практическими выразителями, хранителями, заниматься передачей традиции или являться частью аудитории. Люди могут присоединяться к таким группировкам или покидать их на различных этапах своей жизни; они могут также принадлежать к различным сообществам в одно и то же время.

Государства по-разному определяют «соответствующие сообщества и группы» с целью инвентаризации НКН, имеющегося на их территории. Сообщества могут быть определены (или определяться ими самими) в соответствии с административными, географическими, этнолингвистическими, религиозными и другими критериями. Во многих случаях сначала определяются сообщества, а их НКН определяется позже. Может быть и так, что сначала идентифицируются элементы НКН, а затем люди, связанные с ними, определяются как соответствующие сообщества. Какой бы подход ни использовался, нельзя идентифицировать сообщество или его НКН без полного согласия соответствующих людей.

###### слайд 16.

Взаимоотношения между элементом и соответствующим сообществом

Существует тесная взаимосвязь между элементом НКН и соответствующим сообществом, группой или отдельными лицами. Соответствующие сообщества участвуют в создании, воспроизведении и передаче своего НКН, которое может выразить себя только через них. Практика, передача своего НКН а, при необходимости, его охрана содействуют не только жизнеспособности НКН, но и укрепляют чувство самобытности и преемственности сообщества, способствуют его благосостоянию и развитию. Не существует НКН без сообщества, которое его практикует, использует и передаёт, но и идентичность сообщества может зависеть от НКН, разделяемого его членами.

Конвенция и ОР полностью признают ключевую роль, которую играют или должны играть сообщества в охране своего НКН:

**Статья 15**

В рамках своей деятельности по охране нематериального культурного наследия каждое государство-участник стремится обеспечить по возможности самое широкое участие сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц, которые занимаются созданием, сохранением и передачей такого наследия, а также активно привлекать их к управлению таким наследием.

В разделе 7 участники услышат (и получат возможность обсудить) больше о привлечении соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц к любой деятельности, связанной с их НКН, предпринимаемой государствами-участниками Конвенции.

###### слайд 17.

Охрана (подзаголовок)

###### слайд 18.

Понятия, относящиеся к охране

См. раздел 1.5 Текста участников и раздел 3: «Охрана и меры по охране», а также «Угрозы и риски».

Не всё НКН должно или может сохраняться или возрождаться. Если достаточное количество членов сообщества или группы больше не рассматривают отдельные элементы своего НКН как важные и значимые, то возможно, такие элементы не стоит сохранять. Поэтому эти элементы можно записать до прекращения их воспроизведения. Без сильной мотивации и обязательств со стороны практических выразителей и других носителей традиции меры по охране (в смысле Конвенции) обречены на неудачу.

###### слайд 19.

Kлючевые меры по охране

См. раздел 3 Текста участников: «Охрана и меры по охране» и три вида мер, рекомендованных для обсуждения в данном пункте.

Меры по охране – это преднамеренная деятельность, направленная на устранение опасностей и рисков, угрожающих жизнеспособности элемента НКН. Сущность элемента НКН и специфические угрозы и риски его жизнеспособности помогают определить подходящие действия по охране, которые должны также учитывать доступные финансовые средства и уровень обязательств соответствующего сообщества.

Согласно статье 2.3 Конвенции, меры по охране могут включать различные виды деятельности. Список мер, представленный в ней, также как список областей НКН, представленный в статье 2.2, не является исчерпывающим; более того, многие меры по охране можно одновременно отнести к нескольким видам. Иные меры упоминаются в других местах Конвенции.

Примеры мер по охране будут обсуждаться в разделе 9. Было бы полезно подчеркнуть тот факт, что термин «охрана» используется как для широких направлений деятельности, способствующих охране НКН в целом, так и для мер по отношению к отдельным элементам НКН с ослабленной жизнеспособностью (их возрождению).

При обсуждении на данной сессии можно особо выделить три вида мер по охране: повышение осведомлённости, инвентаризацию и возрождение. Можно также обсудить такие проблемы как деконтекстуализация и коммерциализация **(см. главу 3 Текста участников).

###### слайд 20.

Снова меры по охране

Другие меры по охране, упоминаемые в Конвенции, включают следующее (см. раздел 3 Текста участников):

* «Документирование и исследование»;
* «Идентификацию и определение»;
* «Сохранение и защиту»;
* «Популяризацию и повышение роли»;
* «Передачу» (например, через образование).

Более подробно эти меры обсуждаются в разделе 9.

###### слайд 21.

Роль сообществ в деле охраны

Соответствующие сообщества и группы (и в определённых случаях отдельные лица) являются распорядителями своего НКН и главными заинтересованными сторонами, ответственными за его передачу и воспроизведение. В статье 2.1 Конвенции утверждается, что именно сообщества и группы носителей традиции определяют, является или нет та или иная практика либо традиция частью их культурного наследия.

Они также наилучшим образом подходят для определения того, имеет ли значение определённая практика для их самобытности или чувства преемственности, независимо от того, угрожает ли ей опасность и принимает ли сообщество на себя достаточно обязательств для принятия эффективных мер по охране.

Именно поэтому государства-участников просят обеспечить самое широкое участие соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц (или их представителей) в любой деятельности, касающейся элементов их НКН, предпринимаемой в рамках имплементации Конвенции.

**Это обсуждается далее в разделах 4 и 7.

###### слайд 22.

В заключение

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO. *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты). Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)
3. . C. Moseley (Editor-in-Chief), 2010, Atlas of the World’s Languages in Danger, 3rd edn, Paris, UNESCO. [↑](#footnote-ref-3)